



Boletim Mensal Suzuka



Abril de 2007

☆ O informativo para os estrangeiro ☆

No.24

✿ Os artigos deste boletim foram extraídos do informativo distribuído pela prefeitura de Suzuka [KOHO SUZUKA] e de outras publicações .
✿ Os artigos onde eu apareço possuem intérpretes .



PARA ESTRANGEIROS

◆CONSULTAS GRATUITAS MINISTRADAS POR DESPACHANTES: SIGILO ABSOLUTO.

VISTO: Permanente • renovação, re-entry
chamadas de familiares.

◆CASAMENTO INTERNACIONAL:

Casamento•separação•Reconhecimento

◆NATURALIZAÇÃO

◆Todos os trâmites para quando deixar o país.

◆Reconhecimento juramentado de todos os
Documentos.

◆Renovação de passaporte estrangeiro.

DATA: Na segunda quinta feira de cada mês

HORÁRIO: Das 10:00hs às 15:00hs

(40 minutos por pessoa)

LOCAL: Prefeitura municipal de Suzuka

2º andar balcão 24

DESTINADO : Aos estrangeiros residentes na
Cidade de Suzuka.

INSCRIÇÃO: TEL 382-9058

*Não deixe de fazer reservas

*Na medida do possível, pedir para uma pessoa
que entenda japonês.



Revisão da declaração do imposto de renda.....	②
Prorrogação nos balcões de atendimento.....	②
Serão abertos balcões de atendimento até as 20:00hs.....	②
Requisição do Seguro Nacional de Saúde (um sistema especial).....	③
Seguro contra Acidentes Esportivo.....	③
31º Festival de jardinagem da cidade de Suzuka.....	③
Curso de idiomas	④
Tabela dos impostos municipais para o ano fiscal de 2007.....	⑤
Curso de japonês.....	⑥
Aulas de reforço.....	⑥
Comunicado do Hoken Center.....	⑦
Calendário de abril.....	⑧

CO

LA

BO

RE

Estamos a procura de material para colocar no Boletim. Se você tiver alguma coisa interessante, nos mande o texto, ilustração, etc, por e-mail ou anexado ao e-mail.

População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	4.840
peruanos.....	1.548
chineses	862
norte e sul coreanos	692
filipinos.....	517
outros	1.105



①

(segundo dados de **fevereiro** de 2007)

REVISÃO DA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA

確定申告の見直し

Pedimos que confirmem os dados que foram entregues na restituição. Se tiver algum erro, favor trazer o comprovante até a receita federal.

◆ Caso tenha declarado a menos faça a correção, pois se deixar errada além de pagar a diferença, terá cobranças de impostos adicionais e juros.

◆ Caso tenha declarado a mais faça o pedido de retificação. Por lei ela pode ser feita dentro de um ano, após o período de retificação.

Informações: SUZUKA-SHI SHIMIN ZEIKA (Divisão de imposto municipal) ☎ 382-9013

✉ shiminzei@city.suzuka.lg.jp

EM ABRIL UMA PARTE DOS BALCÕES DE ATENDIMENTO TERÃO SEUS HORÁRIOS PRORROGADOS.

4月の木曜日に一部窓口お延長します

Na primavera, aumentam os pedidos de certificados e notificações, ou devido a mudança de endereço, escola e trabalho. Para as pessoas que por algum motivo não podem comparecer na prefeitura no horário normal, todas as **quintas feiras do mês de abril**, alguns balcões prorrogarão o horário de atendimento até as 19:00 horas.

LOCAIS DE ATENDIMENTO E PRESTAÇÃO DE SERVIÇO

◆ **DIVISÃO DE ASSUNTOS DO CIDADÃO:** trâmite de notificação de mudança, registro familiar, registro de carimbo, emissão do certificado, atestado de residência e emissão do comprovante de impostos.

◆ **DIVISÃO DE SEGURO SAÚDE E PENSÃO:** Trâmites na alteração do Seguro Nacional de Saúde e Pensão, Seguro para idosos, subsídio de despesas médicas.

◆ **DIVISÃO DE ASSISTÊNCIA INFANTIL:** trâmite com auxílio à infância, auxílio para menores dependentes.

ATENÇÃO: Não serão emitidos os registros de estrangeiros.

Desde dezembro do ano passado, para fazer a retirada da documentação é necessário a apresentação da carteira de motorista ou outros para identificação.

Informações: SUZUKA SHI SHIMIN KA (Divisão do assunto do cidadão) ☎ 382-9013

✉ shimin@city.suzuka.lg.jp

SERÃO ABERTOS BALCÕES DE ATENDIMENTO ATÉ AS 20:00 HS

納税の夜間窓口を開設します

Nos dias 26(qui) e 27 (sex) de abril a Divisão de Pagamento de imposto instalará um posto de atendimento até as 20:00hs.

LOCAL: No 2º andar do prédio da prefeitura.

* Não será possível utilizar a entrada norte, venha pela entrada sul.

ASSUNTO:

- ◇ Pagamento do imposto municipal.
- ◇ Consulta sobre forma de pagamento.
- ◇ Débito automático em conta corrente.

Informações: SUZUKA SHI NOUZEIKA ☎ 382-9008 ✉ nouzeika@city.suzuka.lg.jp

NÃO SE ESQUEÇA DE FAZER A REQUISIÇÃO DO SEGURO NACIONAL DE PENSÃO (SISTEMA ESPECIAL PARA ESTUDANTE)

国民年金 [学生納付特例制度] の申請をお忘れなく

Quando estiver em dificuldades de arcar com as despesas do Seguro Nacional de Pensão, existe um sistema especial de Seguro Nacional de Pensão para estudante, que permite o pagamento do mesmo, quando o estudante se torna um adulto trabalhador (ou seja, um adulto contribuinte).

O estudante que ingressou com 20 anos neste sistema especial de Seguro, ou até março deste ano, é preciso fazer os trâmites para 2007.

◆Levar: Caderneta do Seguro Nacional de Pensão, carimbo, certificado de estudante e certificado da escola. Ambos certificados devem ser originais.

Informações: SUZUKA-SHI hoken nenkin ka ☎ 382-9401 ✉ hokennenkin@city.suzuka.lg.jp

SEGURO CONTRA ACIDENTES ESPORTIVOS

スポーツ安全保険の加入者を募集 します

Estamos aceitando a inscrição para o Seguro contra Acidentes Esportivo.

DESTINADO: Ao grupo de esporte (com mais de 5 membros), grupo de voluntários culturais e grupo de atividade comunitária.

PERÍODO DE ATUAÇÃO: 1 de abril de 2007 a 31 de março de 2008

LOCAL DE INSCRIÇÃO: Preencha a ficha de inscrição nos próprios locais tais como: Divisão de esporte, Ginásio de esporte, Centro comunitário e outros.

Informações: SUZUKA SHI Divisão de esporte ☎ 382-9029 ✉ supotsu@city.suzuka.lg.jp

31º FESTIVAL DE JARDINAGEM DA CIDADE DE SUZUKA

(第31回 鈴鹿市 植木まつり)

Um dos poucos eventos de jardinagem no país, realizado pela SUZUKA NO UEKI SHINKO KAI (associação de promoção de jardinagem de Suzuka). Onde os membros da associação irão vender os produtos cultivados com tanta dedicação .

DATA: 14 (sáb) e 15(dom) de abril, das 9h30 às 16h00

LOCAL: SUZUKA FLOWER PARK (Parque das flores de Suzuka).

ATRAÇÕES: venda de flores e plantas, plantação combinada em vasos e topiária (jardinagem artística), mudas de presente, curso sobre poda e jardinagem, etc.

***Para maiores informações consulte:** SUZUKA SHI UEKI SHINKO KAI, que fica dentro do NORIN SUISAN KA (Divisão de Agricultura, Floresta e Pesca) ☎ 382-9017.

Informações: SUZUKA SHI NORIN SUISAN KA (Divisão de Agricultura, Floresta e Pesca)

☎ 382-9017. ✉ norin@city.suzuka.mie.jp

C U R S O D E I D I O M A S

〔語学講座〕

CURSO	VAGAS	DATA	HORÁRIO	PERÍODO
Conversação em inglês (principliante)	20	QUA	Todas as quartas 19:00~20:30	9 de maio até 26 de setembro
Conversação em inglês (principliante)	20	QUI	Todas as quintas 10:30~12:00	10 de maio até 27 de setembro
Conversação em inglês (intermediário)	20	TER	Todas as terças 19:00~20:30	8 de maio até 25 de setembro
Conversação em inglês (intermediário)	20	QUA	Todas as quartas 10:30~12:00	9 de maio até 26 de setembro
Chinês(básico) (destinado as pessoas que nunca tiveram contato com a língua)	15	QUA	Todas as quartas 19:00~20:30	9 de maio até 26 de setembro
Português(básico) (destinado as pessoas que nunca tiveram contato com a língua).	20	QUI	Todas as quintas 19:00~20:30	10 de maio até 27 de setembro

Local : SUZUKA KOKUSAI KORYU KYOKAI (Associação de Amizade Internacional de Suzuka).

Taxa: Sócio benemérito ¥15.000, comum ¥17.000 (o material didático é a parte)

Inscrições : Impreterivelmente até dia 19 de abril (qui) em um **OFUKU HAGAKI** (cartão postal resposta) escrever seu endereço, nome (com a leitura em katakana), telefone, fax, e-mail, nome do curso desejado, dia e horário, e no cartão para resposta escrever o seu nome e endereço e enviar para : 〒513-0801 Kambe 1-1-1 Kintetsu Suzuka shi Station Bldg. 3F **SUZUKA KOKUSAI KORYU KYOKAI** 「 GAIKOKU GO KOUZA 」 KAKARI.

※ Haverá sorteio em caso de muita procura.

◀**Informações :** **SUZUKA KOKUSAI KORYU KYOKAI** (Associação de Amizade Internacional de Suzuka) ☎383-0724▶ ✉ sifa@mecha.ne.jp

TABELA DOS IMPOSTOS MUNICIPAIS PARA O ANO FISCAL 19 (06~07)

(平成 19 年度市税納期一覧)

A data para pagamento dos impostos municipais do ano 19, segue conforme tabela abaixo . Por favor mantenha o pagamento em dia .

Imposto Mês	Imposto municipal provincial	Imposto sobre bens imóveis imposto de planejamento urbano	Imposto sobre veículos leves	Imposto do Seguro Nacional de Saúde
Abril		Todas parcelas 1ª.parcela (1/5)		
Maio			Todas parcelas (31/5)	
Julho	Todas parcelas (2/7)			
Julho		2ª.parcela (31/7)		1ª.parcela (31/7)
Agosto	2ª.parcela (31/8)			2ª.parcela (31/8)
Setembro				3ª.parcela (1/10)
Outubro	3ª.parcela (31/10)			4ª.parcela (31/10)
Novembro				5ª.parcela (30/11)
Dezembro		3ª.parcela (25/12)		6ª.parcela (25/12)
Janeiro	4ª.parcela (31/1)			7ª.parcela (31/1)
Fevereiro		4ª.parcela (29/2)		8ª.parcela (29/2)
Março				

※ Os números escritos nos () são as datas para o pagamento dos impostos. ATENÇÃO , pois no mês de dezembro o pagamento deve ser feito no dia 25 .

※ A notificação de pagamento será enviada pelo correio antes do prazo para pagamento da 1ª.parcela de cada imposto .

□ Para os usuários do débito automático , favor verificar seu saldo um dia antes do vencimento de cada parcela .

◀ **Informações : SUZUKA SHI NOZEI KA (Divisão de Pagamento de Impostos) ☎ 382-9008** ▶

✉ nozei@city.suzuka.mie.jp

VOCABULÁRIO

SHI KEN MIN ZEI	(市・県民税)	imposto municipal ・ provincial
KOTEISHI SAN ZEI	(固定資産税)	imposto sobre bens imóveis
TOSHI KEIKAKU ZEI	(都市計画税)	imposto de planejamento urbano
KEI JIDOUSHA ZEI	(軽自動車税)	imposto sobre veículos leves
KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI	(国民健康保健税)	imposto do Seguro Nacional de Saúde

Cursos de Japonês

Curso	Horário e tipo de curso	Local	Contato
AIUEO	(SÁBADO) das 18h00 às 19h30 ※ japonês básico, ajustado a cada nível .	<i>KAWANO KOUMIN KAN</i> (Centro Social de Kawano), em Kouda cho	Yumiko Mori (japonesa) ☎388-5266 * após às 18h00.
Curso de japonês Sakurajima	(QUARTA) das 19h30 às 21h00 ※ para pessoas que não falam nada, até para quem vai fazer o teste de proficiência .	<i>SAKURAJIMA DANCHI SHUKAISHO</i> (Sala de Reuniões do Conj.Habitacional Sakurajima), em Sakurajima cho	Hatsumi Toma (brasileira) ☎384-2649 * após às 19h00.
SIFA	(TERÇA) das 19h00 às 20h30 ※ para pessoas que saibam ler e escrever hiragana e katakana .	<i>SUZUKA KOKUSAI KORYU KYOKAI</i> (Associação de Amizade Internacional de Suzuka), no prédio da estação Kintetsu Suzuka shi, 3º.andar	Escritório ☎383-0724 (em japonês e português)

Para saber os dias das aulas, veja o calendário na última página .

- ☆ Para se inscrever no curso desejado basta ir diretamente ou ligar antecipadamente .
- ☆ O valor das aulas é de ¥ 250 cada , exceto no curso abaixo :
SIFA : cada aula sai por ¥300 , o material didático está incluso nesse valor .
- ☆ Os cursos **AIUEO** e **SAKURAJIMA** estão a procura de voluntários para lecionar .

Aulas de Reforço

Classe	Horário e tipo de aula	Local	Contato
<i>SAKURAMBO</i>	(segunda) das 14:30 às 17:00 ※ aulas de reforço escolar para crianças estrangeiras que morem nas imediações de Sakurajima .	<i>SAKURAJIMA DANCHI SHUKAISHO</i> (Sala de Reuniões do Conj.Habitacional Sakurajima), prédio pequeno no lado sul do P9 .	Akira Nagata (japonês) ☎386-2966

- ❖ Para saber os dias das aulas, veja o calendário na última página .
- ❖ *SAKURAMBO* está recrutando voluntários para darem as aulas de reforço.

COMUNICADO DO HOKEN CENTER (CENTRO DE CUIDADO DA SAÚDE PÚBLICA)

(保健センターからのお知らせ)

«Informações : Divisão de Saúde Pública de Suzuka (Suzuka shi Kenko Zukuri ka) Tel : 382-2252»

kenkozukuri@city.suzuka.mie.jp**EXAMES MÉDICOS**

Para maiores informações , entre em contato por telefone .

As inscrições para os exames devem ser feitas por telefone à Divisão de Saúde Pública (de segunda à sexta, das 8h30 às 17h15)

Tipo de Exame / Público alvo	Data	Local	Vagas	Valor	Inscrições (por telefone)
Câncer de pulmão Pessoas com mais de 40 anos	28 de maio (seg) das 9:00 às 11:00	Hoken Center	120	Radiografia ¥200 Exame de catarro ¥600	Abertas
Câncer de estômago Pessoas com mais de 40 anos	21 de maio (seg) Das 9:00 às 11:00	Hoken Center	40	¥1.000	Abertas
※Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez, não poderão se submeter ao exame. ※Faça jejum absoluto e não fume a partir das 21:00 do dia anterior.					
Câncer de mama (ultrassonografia) Mulheres com mais de 20 anos	29de maio (ter), das 9:30 às 11:00 e das 13:00 às 15:00	Hoken Center	Manhã: 50 Tarde: 50	¥1.800	Abertas
※Traga toalha de banho					
Câncer de mama (mamografia) Mulheres com mais de 40 anos	16 de maio (qua) das 9:30 às 11:00 e das às 13:00 15:00	Hoken Center	Manhã: 50 Tarde: 50	¥2.800	Abertas
※Traga toalha de banho. ※A mamografia é uma radiografia especial para os seios. Ela é tirada da região que abrange dos seios até axilas, por isso pedimos que não usem desodorantes, talcos, etc. ※Não poderão se submeter ao exame: mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez; pessoas com marca-passo, próteses no seio ou tórax; ou pessoas que fizeram o exame de radiografia ou ultrassonografia nesse ano fiscal.					
Câncer de cólo de útero	16(qua) e 29(ter) de maio das 13:00 às 14:30	Hoken Center	70	¥900	Abertas
※Mulheres menstruadas não poderão se submeter ao exame. Evite relações sexuais ou lavagens no dia anterior ao exame.					

- ★ Todos os exames são destinados aos residentes registrados na cidade de Suzuka.
- ★ A pessoa que já se submeteu a esse mesmo tipo de exame de câncer, realizado pelo município nesse ano não poderá se inscrever para o exame de maio.
- ★ Pessoas com 70 anos ou mais; pessoas com 65 anos ou mais que recebeu o reconhecimento de deficiente, família que recebe auxílio subsistência e família isenta do imposto do cidadão podem receber este exame gratuitamente.
- ★ Pessoas com 40 anos ou mais que possuírem caderneta de saúde, deve trazê-la na hora do exame.
- ★ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame.

★ EXAME MÉDICO

O exame médico é realizado em crianças de 1 ano e 6 meses e 3 anos e 6 meses. Ser enviado comunicado para as crianças que precisarem fazer o exame . Em caso de desejar mudar o dia , entre em contato com a Divisão de Saúde Pública

Olá, amigos leitores do Boletim.

Em abril começa o novo ano fiscal e o novo ano letivo. As crianças que vão ingressar no primário devem estar ansiosas eufóricas. Com certeza quando começarem as aulas estarão cheias de novidade. E nesse correr-correr do dia a dia, nós temos tempo. Mamãe e papai vamos reservar um tempinho para ouvi-las.

Maria Kochi

★ Estamos esperando as suas sugestões e comentários a respeito deste boletim. Pode ser em japonês, português, espanhol ou inglês.

★ Quando for se desfazer desse boletim, jogue-o junto com o lixo reciclável (revistas)

Edição e publicação :

SUZUKA KOKUSAI KORYU KYOKAI
(Associação de Amizade
Internacional de Suzuka)
〒513-0801
Suzuka shi Kambe 1-1-1
Tel : 059-383-0724
Fax : 059-383-0639
<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>
E-mail : sifa@mecha.ne.jp

DOMINGO	SEGUNDA	TERÇA	QUARTA	QUINTA	SEXTA	SÁBADO
1	2	3	4 ★ Curso de japonês SAKURAJIMA	5	6	7
8	9 ★ SAKURAMBO	10 Curso de japonês SIFA	11 ★ Curso de japonês SAKURAJIMA	12 ◆ consultas com despachantes para estrangeiros	13	14 ★AIUEO
15	16 ★ SAKURAMBO	17 Curso de japonês SIFA	18 ★ Curso de japonês SAKURAJIMA	19	20	21
22 ⑤	23 ★ SAKURAMBO	24 Curso de japonês SIFA	25 ★ Curso de japonês SAKURAJIMA	26	27	28 ★AIUEO
29	30	31				

CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

DATA DA CONSULTA ⇒ 12 de abril (qui), das 10h00 às 15h00

LOCAL ⇒ Prefeitura Municipal de Suzuka seg.andar balcão 24

CONTEÚDO DAS CONSULTAS ⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

TEMPO DE CONSULTA ⇒ 40 minutos por pessoas (é necessário reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública)

◀Informações : SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA (Divisão de Consulta Pública)

☎ 382-8698 ✉ shimintaiwa@city.suzuka.mie.jp